

Los haiduci
Bandidos del pueblo
Panait Istrati

Prólogo de Eduardo Berti
Traducción de Sol Kliczkowski



LIBROS DE LA BALLENA

EDICIÓN Y CORRECCIÓN

Beatriz Almarza Gutiérrez, Erica Blanco López, Jessica Casuso Hernández,
Andreu Chuliá Gastaldo, Eva García Hernanz, Juan José García Izquierdo,
Esther Martín Medina, Paula Núñez Martín, Vanesa Pérez Lozano
y Ane Zulaika Centeno

DISEÑO DE COLECCIÓN

spr-msh.com

DISEÑO DE CUBIERTA

David Sueiro

COMPOSICIÓN

Estudio Grafimarque S. L.

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

Seshat. www.seshat-online.com

TÍTULO ORIGINAL: *Présentation des haïdoucs*

© DE LA TRADUCCIÓN: Sol Kliczkowski, 2018

© DE «ISTRATI O LOS RIESGOS DE LA LIBERTAD»: Eduardo Berti, 2018

© DE LA EDICIÓN: Libros de la Ballena, 2018

Máster de Edición UAM: Taller de Libros

www.librosdelaballena.com

Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid

Campus de Cantoblanco

Einstein, 1 - 28049 Madrid

ISBN: 978-84-8344-623-2

Depósito legal: M-12040-2018

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida
sin el permiso previo por escrito de los titulares de los derechos.

Impreso en España

Organiza



Colaboran



Nuestra edición

Los haiduci. Bandidos del pueblo es la continuación de un camino emprendido años atrás en Libros de la Ballena: la publicación de la obra del escritor rumano Panait Istrati. En 2011 vio la luz *El pescador de esponjas* y en 2013, *Codin*; las tres obras forman parte del *Ciclo de Adrian Zograffi*.

En esta ocasión, para nuestra traducción hemos partido de la última edición francesa: *Présentation des haïdoucs*, publicada por la editorial L'échappée en 2014, que a su vez recupera el texto de la edición original, de 1925. En 1930, la novela se publica en rumano, traducida por Neagu Negulescu con el título de *Prezentarea haiducilor*. Como enseguida comentaremos, también la consulta de la primera edición rumana ha resultado imprescindible a la hora de fijar la traducción al español.

Haiduci es la forma en plural de la palabra *haiduc*. El subtítulo *Bandidos del pueblo* viene a ser una traducción posible al español de esta palabra, profundamente integrada en la historia y la cultura rumanas. *Haiduc* es el rebelde que lucha contra los señores feudales y los ocupantes

griegos y otomanos para liberar a los oprimidos; se trata de una figura histórica que se remonta a la ocupación de Rumanía por parte del Imperio otomano a partir del siglo xiv. La palabra (de origen turco) se documenta por primera vez en rumano en el siglo xvi.

La traducción de esta novela ha corrido a cargo de Sol Kliczkowski, que viene participando en la publicación de Istrati en Libros de la Ballena desde el comienzo, ya que formó parte del equipo que editó *El pescador de esponjas* y después tradujo *Codin*; su conocimiento de la obra de Istrati, por lo tanto, es pleno y activo, lo que ha supuesto una gran ayuda a la hora de abordar las dificultades de esta edición.

Las particularidades lingüísticas y traductológicas de *Los haiduci. Bandidos del pueblo* son diversas y complejas. Partimos de la base de que el autor no escribe en su lengua materna; de hecho, aprendió francés e hizo de esta su lengua literaria pasados los treinta años. A esto se suma la singularidad de su estilo, que transita entre el lirismo y la precisión semántica, voluntariamente ajeno a los estándares del «buen estilo literario». El extrañamiento como recurso se apuntala además con la inclusión de más de un centenar de palabras rumanas en el original francés. Este léxico, que transcurre por los campos semánticos de las tradiciones rurales y las revueltas populares en la Rumanía de principios del siglo xx, aparece en el original ortográficamente adaptado a la fonética francesa, lo mismo que la toponimia y la antroponimia.

Para la presente edición, hemos considerado que era de vital importancia la unificación de la ortografía de todas estas palabras según las normas de la lengua rumana, ya

que actuar de otro modo habría supuesto para el lector en español una grave descontextualización lingüística. En el caso del léxico, se ha preferido siempre el nominativo singular o plural, sin artículo, conjugándose el cotejo de la edición original rumana con la consulta de fuentes lingüísticas y el asesoramiento de Bianca-Maria Miereanu, estudiante de Traducción en la Universidad Autónoma de Madrid, a quien queremos expresar desde aquí nuestro más profundo agradecimiento.

La traducción del léxico se ofrece junto a cada palabra en superíndice en primera aparición y se recupera después en apariciones sucesivas, según un criterio flexible que toma en cuenta el cambio de escenas y las pistas semánticas que ofrece el contexto. Las palabras *haiduc/haiduci* y *poteră/poteri*, traducidas respectivamente como «forajidos» y «soldadesca», protagonistas y antagonistas de esta novela, se traducen solo en primera aparición, ya que la novela misma es la mejor definición posible de esos grupos de personas en aquel tiempo, y el lector no los olvidará cuando entre en sus historias.

Hemos buscado siempre que las palabras españolas concuerden en género y número con las rumanas, de forma que no se produzcan distorsiones en la lectura. Se trata en muchos casos de traducciones aproximadas (¿no lo son siempre las traducciones?), ya que el léxico que el autor emplea en su lengua materna está casi siempre muy pegado a la especificidad geopolítica y cultural del país, y por lo tanto se resiste a ser trasladado. Al final del libro incluimos un glosario con definiciones precisas de todas estas palabras, para seguir leyendo después de haber

terminado la novela o para volver a leerla desde el principio. Sabemos que se trata de una decisión editorial singular y confiamos en que el lector se beneficie de ella.

En cuanto a la toponimia y la antroponimia, se ofrece siempre la ortografía rumana, y se consignan al pie la documentación o el significado cuando se precisa. Por ejemplo, el topónimo *Palonnier*, que significa «gancho» en francés, se ha reemplazado en la presente por su equivalente rumano *Cârliگی*, tal y como consta en la primera edición rumana.

Presentamos a continuación una tabla de equivalencias fonéticas básicas para facilitar la pronunciación de las palabras rumanas que aparecen en la obra, de acuerdo con el objetivo de Istrati cuando realizó las adaptaciones destinadas al lector francés de *Présentation des haïdoucs*.

Vocales		Consonantes		Diptongos	
ă	/ə/	c	/tʃ/	oi	/oj/
â, î	/i/		/k/		
			/k/	ai	/aj/
				ei	/ej/
				au	/aw/
		g	/dʒ/	ău	/əw/
		gh	/g/	ăi	/əj/
		j	/ʒ/	âi, îi	/ij/
		h	/h/		
		ș	/ʃ/		
		ț	/ts/		
		x	/ks/, /gz/		
		y	/i/		

El *Ciclo de Adrian Zograffi*, una *bildungsroman* o novela de aprendizaje, gira en torno a las vivencias del protagonista que le da nombre y se divide en novelas independientes reagrupadas en los siguientes bloques: *Relatos*, *Infancia*, *Adolescencia* y *Vida*. Los *haiduci*. *Bandidos del pueblo* pertenece a *Los relatos de Adrian Zograffi*, mientras que los libros publicados anteriormente por nuestra editorial, *El pescador de esponjas* (edición original francesa de 1930) y *Codin* (edición original francesa de 1926), forman parte, respectivamente, de *Adolescencia de Adrian Zograffi* e *Infancia de Adrian Zograffi*.

En esta ocasión Adrian es un mero espectador: su aprendizaje se construye sobre las experiencias de los otros, sobre los relatos autobiográficos de los *haiduci*, que han sido invitados a hablar por su capitana. Así pues, estos relatos se basan en un contexto social e histórico real, y toman como escenario los principados del Danubio (Moldavia y Valaquia) a principios del siglo xx, una época marcada por la abusiva degradación de las condiciones de vida, en especial de la población rural, provocada por los grandes cambios políticos y territoriales. No se trata de una narración lineal, sino más bien de un avistamiento de diversos momentos y experiencias vitales de cada uno de los personajes. La totalidad de los relatos conforma un paisaje que el lector puede observar para después dotar a la obra de un sentido desde su propia perspectiva. De algún modo, el lector en esta obra es el mismo Adrian Zograffi, quien, sentado en torno a la hoguera junto al resto de personajes, descubre fragmentos de las vidas de aquellos desconocidos para, finalmente y fuera de la obra,

sacar sus propias conclusiones. La novela termina donde una historia convencional habría comenzado; es decir, se trata efectivamente de una presentación, pero al mismo tiempo es mucho más que eso.

A principios del siglo xx, Rumanía estaba sumida en la lucha contra la opresión griega y turca. Los bandidos y la clase obrera, siguiendo el espíritu de la Revolución rusa de 1905, mantenían un fuerte enfrentamiento contra los señores feudales, terratenientes y burgueses aliados con las fuerzas de ocupación; uno de los acontecimientos más importantes de esta época fue la sublevación de los campesinos de Moldavia en 1907. Finalmente, en 1912 Rumanía consiguió su independencia. Entre 1917 y 1923 tuvo lugar un gran periodo revolucionario, con un intento de reforma agraria (el mayor sector del país) por parte del partido de Stamboliski, quien fue fusilado en 1923. Después, la lucha campesina quedó aplastada bajo el militarismo y el fascismo de los señores agrarios. Cuando se edita la obra el movimiento campesino y obrero está por tanto en horas bajas, y su publicación constituye una llamada a recomenzar la lucha contra las clases opresoras.

En Francia, las obras de Panait Istrati gozaron de una excelente acogida crítica, al menos hasta que tuvo lugar su desencuentro con la intelectualidad europea de izquierdas de la época, tal y como relata Eduardo Berti en el prólogo a la presente edición. Romain Rolland prologó *Kyra Kyralina*, su primera obra, que se publicó originalmente en la prestigiosa revista *Clarté*. En 1928 Boris Glagolin realizó una adaptación cinematográfica de esta novela, y el interés desde el mundo del cine por la obra de Istrati

se ha mantenido a lo largo de los años: en 1957 se estrenó la película franco-rumana *Ciulinii Bărbăganului*, dirigida por Louis Daquin y Gheorghe Vitanidis; en 1963, otra coproducción franco-rumana basada esta vez en la novela *Codin* y dirigida por Henri Colpi, y en 1993 y en 2014 volvió a adaptarse al cine *Kyra Kyralina*, bajo la dirección de Gyula Maár y Dan Pița, respectivamente.

En cuanto a España, cabe señalar que Istrati fue un escritor de cierto renombre en los años veinte; sin ir más lejos, la presente obra fue publicada hacia 1928 por la editorial Lux en Barcelona, con el título de *Los Aiducs* y en traducción de Joaquín Verdaguer. En la actualidad, aparte de Libros de la Ballena, otras editoriales españolas vienen mostrando un renovado interés por la obra de Panait Istrati; entre ellas, Pre-Textos (*Kyra Kyralina* y *El tío Anghel*, 2008), Quálea (*Los cardos del Baragán*, 2014) o KKK (*Nerrantsula*, 2015).

Queremos agradecer el apoyo, los consejos y las enseñanzas de la coordinadora de nuestro proyecto, Virginia Rodríguez, así como de nuestros demás profesores, Javier Azpeitia, José Manuel Gómez Luque y Esther Aizpuru, sin cuya experiencia y pasión por los libros esta edición no habría podido salir adelante.